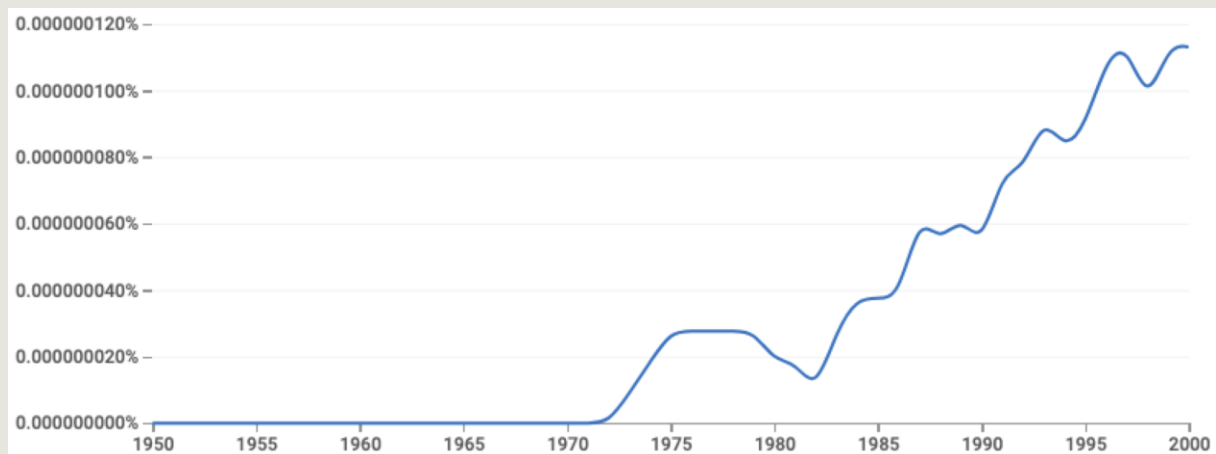


DE L'ÉLÈVE À L'APPRENANT : LES RÔLES VERS L'AUTONOMIE

Alex BOULTON

« What's in a name ? » Eh bien, sans adhérer à l'hypothèse forte de Sapir-Whorf selon laquelle nos perceptions du monde seraient façonnées par le langage – beaucoup. Le lien signifiant / signifié a beau être arbitraire, les choix terminologiques ne sont pas toujours neutres ou anodins. Ainsi, le *professeur* est « celui qui se [*sic*] déclare expert dans un art ou une science » (*Trésor de la Langue Française*), tandis que *l'élève* se fait élever comme du bétail. Le premier pontifie, le deuxième écoute et reproduit (ou « se fait enseigner ») – impossible d'être élève sans professeur. De manière plus active, *l'enseignant* enseigne, *l'étudiant* étudie. Mais l'enseignement se traduit souvent par le modèle ancien de transmission de savoirs, alors que l'étudiant peut étudier sans apprendre, ou (plus intelligemment) apprendre sans étudier. D'autres termes font leur apparition, comme *conseiller* et *facilitateur* mais surtout *apprenant*, un néologisme de la deuxième moitié du 20^e siècle d'après les dictionnaires (aucune entrée dans le TLF, par exemple), comme en témoigne le fascinant mais imparfait N-Gram Viewer de Google Books pour le français :



Occurrences de « l'apprenant » 1950-2000. Source : Google N-Gram Viewer (lissage 3 ans)

L'apprenant n'est plus uniquement réactif mais prend un rôle actif ; ou pour Carette et Castillo, « l'apprenant agit » (2004, p. 29) ; et pour [FranceTerme](#), est « engagé dans un processus d'acquisition de connaissances et de compétences » (Ministère de la Culture, entrée de 2009). D'après le *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde* (Cuq, 2003, p. 20), le mot apprenant est un « barbarisme », un « calque sur l'anglais » (*learner*), apparu autour de 1970 ; d'après d'autres, il aurait même été inventé au CRAPEL (Centre de Ressources et d'Applications Pédagogiques en Langues), équipe de recherche en didactique des langues aujourd'hui à l'ATILF. En tout cas, le mot figure dans les [Mélanges](#)

Pédagogiques Crapel dès 1976 (Cembalo *et al.*) une vingtaine de fois dans ce seul article « comme s'il allait de soi »¹.

Malgré ses expertises et compétences langagières et pédagogiques, le professeur/enseignant ne peut pas tout savoir ni sur la langue, ni sur chaque apprenant – son profil et ses préférences, ses besoins actuels et futurs. Si on peut « transmettre » certaines connaissances linguistiques et fournir des occasions d'utilisation, ce fonctionnement atteint ses limites dès que l'apprenant quitte la salle de classe. Comment continuer à apprendre et à fonctionner sans être formé et informé pour le faire ? D'où la nécessité d'un accompagnement plus large qui permet à l'individu de se préparer à un travail plus autonome afin de continuer son apprentissage plus tard, avec d'autres moyens et sur d'autres objectifs langagiers et communicatifs lorsque la situation se présente. Si on n'est pas à 100 % autonome de nature, on peut s'engager dans un processus d'autonomisation afin de profiter des ressources sans fin qui sont accessibles grâce à internet. Parmi celles-ci je tiens à mentionner le *data-driven learning* ou apprentissage sur corpus (Boulton & Tyne, 2014), mais c'est le début d'une autre histoire...

Boulton, A., & Tyne, H. (2014). *Des documents authentiques aux corpus : démarches pour l'apprentissage des langues*. Paris : Didier.

Carette, E., & Castillo, D. (2004). Devenir conseiller : quels changements pour l'enseignant ? *Mélanges CRAPEL*, 27, 71-97. <https://www.atilf.fr/wp-content/uploads/publications/MelangesCrapel/file-27-3-1.pdf>

Cembalo, S.M., Holec, H., & Riley, P. (1976). L'apprentissage des langues au niveau débutant : le problème des supports écrits. *Mélanges Pédagogiques*, 1976, 48-69. <https://www.atilf.fr/wp-content/uploads/publications/MelangesCrapel/file-7-4-1.pdf>

Cuq, J.-P. (dir.) (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris : CLE international.

¹ Merci à Emmanuelle Carette qui a retrouvé cette référence.